



CANADA

TREATY SERIES **1987 No. 13** RECUEIL DES TRAITÉS

CULTURE

Agreement between CANADA and HUNGARY
(with Annex)

Budapest, May 7, 1987

In force August 26, 1987

CULTURE

Accord entre le CANADA et la HONGRIE
(avec Annexe)

Budapest, le 7 mai 1987

En vigueur le 26 août 1987



CANADA

TREATY SERIES **1987 No. 13** RECUEIL DES TRAITÉS

CULTURE

Agreement between CANADA and HUNGARY
(with Annex)

Budapest, May 7, 1987

In force August 26, 1987

CULTURE

Accord entre le CANADA et la HONGRIE
(avec Annexe)

Budapest, le 7 mai 1987

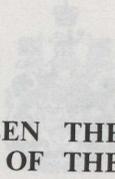
En vigueur le 26 août 1987

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1989

43 254 661
b 2281594

43 254 662
b 2281600

CANADA



**AGREEMENT ON FILM AND VIDEO RELATIONS BETWEEN THE
GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE
HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC**

The Government of Canada and the Government of the Hungarian People's Republic,

CONSIDERING that it is desirable to establish a framework for audiovisual relations and particularly for film and video co-productions;

CONSCIOUS that co-productions can contribute to further expansion of the film and video production industries of both countries as well as to the development of their cultural and economic exchanges;

CONVINCED that this cultural and economic cooperation will contribute to the enhancement of the relations between the two countries;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE I

For the purposes of this Agreement, the word "co-production" refers to projects irrespective of length or format including animation and documentaries, produced either on film, videotape or videodisc, for distribution in theatres, on television, videocassette, videodisc or any other form known or yet to be invented or used.

ARTICLE II

Co-productions undertaken under the present Agreement must be approved by the following competent authorities:

In Canada: the Minister of Communications.

In Hungary: the Director General of Central Board of Hungarian Cinematography.

ARTICLE III

These co-productions are considered to be national productions by and in the two countries. They are by right fully entitled to the benefits resulting from the legislation and regulations concerning the film and video industries which are in

ACCORD SUR LES RELATIONS CINÉMATOGRAPHIQUES ET AUDIOVISUELLES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République Populaire Hongroise,

CONSIDÉRANT comme souhaitable d'établir un cadre pour leurs relations audiovisuelles et notamment en ce qui concerne les coproductions cinématographiques et audiovisuelles;

CONSCIENTS de la contribution que les coproductions de qualité peuvent apporter au développement des industries du film et de l'audiovisuel des deux pays comme à l'accroissement de leurs échanges culturels et économiques;

CONVAINCUS que cette coopération culturelle et économique ne peut que contribuer au resserrement des relations entre les deux pays;

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

ARTICLE I

Aux fins du présent Accord, le mot «coproduction» désigne des projets de toutes longueurs et de tous formats incluant l'animation et les documentaires, produits sur pellicule, bande magnétoscopique ou vidéodisque, pour distribution en salle, à la télévision, par vidéocassettes, vidéodisques ou tout autre moyen connu ou encore à être inventé et utilisé.

ARTICLE II

La réalisation de coproductions en vertu du présent Accord doit recevoir l'approbation des autorités compétentes suivantes:

au Canada: le ministre des Communications.

en Hongrie: le directeur général du Conseil central de la Cinématographie hongroise.

ARTICLE III

Ces coproductions sont considérées comme des productions nationales par et en chacun des deux pays. Elles jouissent de plein droit des avantages qui résultent des dispositions législatives et réglementaires relatives aux industries du film et de

force or from those which may be decreed in each country. These benefits accrue solely to the producer of the country that grants them.

ARTICLE IV

In order to qualify for the benefits of this Agreement, co-productions must be undertaken by producers who have good technical organization, sound financial backing and recognized professional standing. The competent authorities of the two countries provide each other with a statement that their respective producer appears to meet the criteria above.

ARTICLE V

The producers, the writers and the directors of co-productions, as well as technicians, performers and other production personnel participating in the production, must be Canadian or Hungarian, or permanent residents of Canada or Hungary.

ARTICLE VI

The term "permanent residents of Canada" mentioned in the preceding Article has the same meaning as in the provisions of the Canada Income Tax Regulations relating to certified productions, as they may be amended from time to time.

ARTICLE VII

Should the co-production so require, the participation of one (1) performer other than those provided for in Article V may be permitted, subject to agreement between the co-producers and approval of the competent authorities of both countries.

ARTICLE VIII

The proportion of the respective contributions of the co-producers of the two countries may vary from twenty (20) to eighty (80) per cent for each co-production. To establish this proportion, all technical and creative elements brought by the Hungarian co-producer can be expressed at the highest of the following rates: either union rates applicable to Hungary or minimum union rates applicable to the Canadian co-producer at the time of the co-production.

ARTICLE IX

Live action shooting as well as animation works, such as storyboards, layout, key animation, inbetweens and voice recording, must be carried out alternatively in Canada and Hungary. Location shooting, exterior or interior, in a country not participating in the co-production may be authorized, if the script or the action so requires and if technicians from Canada and Hungary take part in the shooting.

l'audiovisuel qui sont en vigueur ou qui pourraient être édictées dans chaque pays. Ces avantages sont acquis seulement au producteur ressortissant du pays qui les accorde.

ARTICLE IV

Pour être admises au bénéfice du présent Accord, les coproductions doivent être entreprises par des producteurs ayant une bonne organisation technique et financière et une expérience professionnelle reconnue. Les autorités compétentes des deux pays s'informent mutuellement du fait que leurs producteurs semblent rencontrer les critères ci-dessus.

ARTICLE V

Les producteurs, scénaristes et réalisateurs des coproductions, ainsi que les techniciens, interprètes et autres personnels de production participant à leur réalisation, doivent être de nationalité canadienne ou hongroise, ou résidents permanents au Canada ou résidents en Hongrie.

ARTICLE VI

L'expression «résidents permanents au Canada», mentionnée à l'article précédent, a le sens que lui donnent les dispositions du Règlement de l'impôt sur le revenu du Canada relatives aux productions portant visa telles qu'amendées de temps en temps.

ARTICLE VII

La participation d'un (1) interprète autre que ceux visés à l'article V peut être admise compte tenu des exigences de la coproduction et après entente entre les coproducteurs et approbation des autorités compétentes des deux pays.

ARTICLE VIII

La proportion des apports respectifs des coproducteurs des deux pays peut varier de vingt (20) à quatre-vingt (80) pour cent par coproduction. Afin d'établir cette proportion, le coproducteur hongrois peut exprimer tous les éléments techniques et artistiques qu'il apporte à la coproduction selon le plus élevé des taux suivants: le taux syndical applicable en Hongrie ou le taux syndical minimum applicable au coproducteur canadien au moment de la réalisation de la coproduction.

ARTICLE IX

Les prises de vue réelles ainsi que les travaux d'animation tels que le scénario-maquette, la maquette définitive préparatoire à l'animation, l'animation-clé, les intervalles et l'enregistrement des voix, doivent s'effectuer tour à tour au Canada et en Hongrie. Le tournage en décors naturels, extérieurs ou intérieurs, dans un pays qui ne participe pas à la coproduction, peut être autorisé si le scénario ou l'action l'exige et si des techniciens du Canada et de la Hongrie participent au tournage.

ARTICLE X

The minority co-producer shall be required to make an effective technical and creative contribution. In principle, the contribution of the minority co-producer in technicians and performers shall be in proportion to his investment. In all cases, such contribution shall include the participation of not less than three technicians, one performer in a leading role and two performers in a supporting role. In exceptional circumstances, departures herefrom may be approved by the competent authorities of both countries.

ARTICLE XI

The competent authorities of both countries look favourably upon co-productions undertaken by producers of Canada, Hungary and countries to which both Canada and Hungary are bound by co-production agreements.

ARTICLE XII

The proportion of minority contributions to such co-productions shall not be less than twenty (20) per cent for each co-production.

ARTICLE XIII

The minority co-producers shall be required to make an effective technical and creative contribution.

ARTICLE XIV

An overall balance must be achieved during the term of the present Agreement with respect to financial participation, as well as to the creative staff, technicians, performers, and technical resources (studios and laboratories).

ARTICLE XV

The Joint Commission referred to in Article XXIX of the Agreement shall examine whether such a balance has been achieved, and shall decide what measures are necessary in order to correct any imbalance.

ARTICLE XVI

Two copies of the final protection and reproduction material used in the production shall be made for all co-productions. Each co-producer shall be the owner of a copy of the protection and reproduction material and shall be entitled to use it to make the necessary reproductions. The original production material of the co-production made under the Agreement will be archived in the country of the majority co-producer, except when, at the request of the co-producers, the competent authorities agree otherwise. Moreover, each co-producer shall have access to the original production material in accordance with the conditions agreed upon between the co-producers.

ARTICLE X

L'apport du coproducteur minoritaire doit comporter une participation technique et artistique tangible. En principe, l'apport du coproducteur minoritaire en techniciens et en interprètes doit être proportionnel à son investissement. Dans tous les cas, cet apport doit comporter la participation d'au moins trois techniciens, un interprète dans un rôle principal et deux interprètes dans un rôle secondaire. Exceptionnellement, des dérogations peuvent être admises par les autorités compétentes des deux pays.

ARTICLE XI

Les autorités compétentes des deux pays considèrent favorablement la réalisation de coproductions par des producteurs du Canada, de la Hongrie et par ceux de pays avec lesquels le Canada et la Hongrie sont liés par des accords de coproduction.

ARTICLE XII

La proportion des apports minoritaires dans ces coproductions ne peut être inférieure à vingt (20) pour cent par coproduction.

ARTICLE XIII

L'apport des coproducteurs minoritaires doit comporter une participation technique et artistique tangible.

ARTICLE XIV

Pendant la durée du présent Accord, un équilibre général doit être réalisé en ce qui concerne la participation financière, de même que le personnel créateur, les techniciens, les interprètes et les ressources techniques (studios et laboratoires).

ARTICLE XV

La Commission Mixte prévue à l'Article XXIX du présent Accord examine si cet équilibre a été respecté et, dans le cas contraire, arrête les mesures jugées nécessaires pour établir cet équilibre.

ARTICLE XVI

Toute coproduction doit comporter, en deux exemplaires, le matériel de protection et de reproduction. Chaque coproducteur est propriétaire d'un exemplaire du matériel de protection et de reproduction et a le droit de l'utiliser pour tirer d'autres copies. Le matériel original de la coproduction entreprise sous cet Accord est archivé dans le pays du coproducteur majoritaire, sauf lorsque les autorités compétentes en décident autrement, à la demande des coproducteurs. De plus, chaque coproducteur a le droit d'accès au matériel original conformément aux conditions convenues entre les coproducteurs.

ARTICLE XVII

The original sound track of each co-production shall be made in either English or French or Hungarian. Double shooting in two of these languages may be made. Dialogue in other languages may be included in the co-production as the script requires.

ARTICLE XVIII

Dubbing or subtitling of each co-production into English and French shall be carried out in Canada and the cost shall be included in the Canadian co-producer contribution. Dubbing or subtitling in Hungarian shall be carried out in Hungary and the cost shall be included in the Hungarian co-producer contribution. The Hungarian co-producer shall have access to the English and French versions made by the Canadian co-producer to meet his needs for distribution and marketing in his territories.

ARTICLE XIX

Moreover, the competent authorities of the two countries wish that dubbing or subtitling into English and French of each Hungarian production distributed and exhibited in Canada be carried out in that country and dubbing or subtitling into Hungarian of each Canadian production distributed and exhibited in Hungary be carried out in that country.

ARTICLE XX

Subject to their legislation and regulations in force, Canada and Hungary shall facilitate the entry into and temporary residence in their respective territories of the creative, technical and artistic personnel dependent on the co-producer of the other country. They shall similarly permit the temporary entry and re-export or leasing of any equipment necessary for the co-production under this Agreement.

ARTICLE XXI

Contract clauses providing for the sharing of markets and receipts between co-producers shall be subject to approval by the authorized Hungarian enterprise and by the competent Canadian authority. Such sharing shall in principle be based on the percentage of the respective contributions of the co-producers outlined in Article VIII.

ARTICLE XXII

Approval of a co-production proposal by the competent authorities of both countries is in no way binding upon them in respect of the granting of license to show the co-production.

ARTICLE XVII

La bande sonore originale de chaque coproduction est en français, en anglais ou en hongrois. Le tournage concomitant dans deux de ces langues peut être fait. Des dialogues en d'autres langues peuvent être inclus dans la coproduction lorsque le scénario l'exige.

ARTICLE XVIII

Le doublage ou le sous-titrage en français et en anglais de chaque coproduction est fait au Canada et son coût est inclus dans l'apport du coproducteur canadien. Le doublage ou le sous-titrage en hongrois de chaque coproduction est fait en Hongrie et son coût est inclus dans l'apport du coproducteur hongrois. Le coproducteur hongrois a accès aux versions française et anglaise faites par le coproducteur canadien afin de satisfaire aux besoins de distribution et de commercialisation dans ses territoires.

ARTICLE XIX

En outre, les autorités compétentes des deux pays souhaitent que le doublage ou le sous-titrage en français et en anglais de chaque production hongroise distribuée et exploitée au Canada soit fait dans ce pays et que le doublage ou le sous-titrage en hongrois de chaque production canadienne distribuée et exploitée en Hongrie soit fait dans ce pays.

ARTICLE XX

Dans le cadre de leurs législations et de leurs réglementations, le Canada et la Hongrie facilitent l'entrée et le séjour sur leurs territoires respectifs du personnel créateur, technique et artistique relevant du coproducteur de l'autre pays. De même, ils permettent l'admission temporaire, la réexportation ou la location du matériel nécessaire aux coproductions réalisées dans le cadre de l'Accord.

ARTICLE XXI

Les clauses contractuelles prévoyant la répartition entre coproducteurs des recettes et des marchés sont soumises à l'approbation de l'entreprise hongroise autorisée à ce faire et de l'autorité compétente canadienne. Cette répartition doit en principe correspondre au pourcentage des apports respectifs des coproducteurs tels qu'établis à l'Article VIII.

ARTICLE XXII

L'approbation d'un projet de coproduction par les autorités compétentes des deux pays ne lie aucune d'entre elles quant à l'octroi du visa d'exploitation de la coproduction ainsi réalisée.

ARTICLE XXIII

Where a co-production is exported to a country that has quota regulations:

- (a) it shall in principle be included in the quota of the country of the majority co-producer;
- (b) it shall be included in the quota of the country that has the best opportunity of arranging for its export, if the respective contributions of the co-producers are equal;
- (c) it shall be included in the quota of the country of which the director is a national, if any difficulties arise.

ARTICLE XXIV

A Co-production shall when shown be identified as a "Canada-Hungary co-production" or "Hungary-Canada co-production".

Such identification shall appear in a separate credit title, in all commercial advertising and promotional material and whenever this co-production is shown.

ARTICLE XXV

Unless the co-producers agree otherwise, a co-production shall be entered at international festivals by the country of the majority co-producer with the consent of the other co-producer or, in the event of equal financial participation of the co-producers, by the country of which the director is a national.

ARTICLE XXVI

The competent authorities of both countries shall jointly establish the rules of procedure for co-productions taking into account the legislation and regulations in force in Canada and Hungary. These rules of procedure are attached to the present Agreement.

ARTICLE XXVII

No restrictions shall be placed on the import, distribution and exhibition of Hungarian film and video productions in Canada or Canadian film and video productions in Hungary other than those contained in the legislation and regulations in force in each of the two countries. In each case of essential changes in the relating legislation and regulations in Canada or Hungary, the competent authorities of the two countries will review this Agreement and recommend to modify its terms and conditions if necessary.

ARTICLE XXIII

Dans le cas où une coproduction est exportée vers un pays où les importations de productions cinématographiques et audiovisuelles sont contingentées:

- a) cette coproduction est imputée en principe au contingent du pays du producteur dont la participation est majoritaire;
- b) cette coproduction est imputée au contingent du pays ayant les meilleures possibilités d'exportation, au cas où elle comporte une participation égale des deux coproducteurs;
- c) cette coproduction est imputée au contingent du pays dont le réalisateur est ressortissant, en cas de difficulté.

ARTICLE XXIV

Une coproduction doit être présentée avec la mention «coproduction Canada-Hongrie» ou «coproduction Hongrie-Canada».

Cette mention doit figurer sur un carton séparé au générique, dans la publicité commerciale et le matériel de promotion de la coproduction et lors de sa présentation.

ARTICLE XXV

À moins que les coproducteurs n'en décident autrement, une coproduction est présentée aux festivals internationaux par le pays du coproducteur majoritaire avec le consentement de l'autre coproducteur ou, dans le cas de participations financières égales des coproducteurs, par le pays dont le réalisateur est ressortissant.

ARTICLE XXVI

Les autorités compétentes des deux pays fixent conjointement les règles de procédure de la coproduction en tenant compte de la législation et de la réglementation en vigueur au Canada et en Hongrie. Ces règles de procédure sont jointes au présent Accord.

ARTICLE XXVII

L'importation, la distribution et l'exploitation des productions cinématographiques et audiovisuelles hongroises au Canada et des productions cinématographiques et audiovisuelles canadiennes en Hongrie ne sont soumises à aucune restriction, sous réserve de la législation et de la réglementation en vigueur dans chacun de ces pays. En cas de changements essentiels à la législation et à la réglementation s'y rapportant au Canada ou en Hongrie, les autorités compétentes des deux pays reverront le présent Accord et recommanderont d'en modifier les modalités, si nécessaire.

ARTICLE XXVIII

The competent authorities shall examine the implementation of this Agreement as necessary in order to resolve any difficulties arising from its application. They shall recommend at need possible amendments with a view to developing film and video cooperation in the best interests of both countries.

ARTICLE XXIX

A Joint Commission consisting at least of three members from each party is established to look after the implementation of this Agreement. A meeting of the Joint Commission shall take place in principle once every two years and it shall meet alternately in the two countries. However, it may be convened for extraordinary sessions at the request of one or both competent authorities, particularly in the case of major amendments to the legislation or the regulations governing the film and video industries, or where the application of this Agreement presents serious difficulties.

ARTICLE XXX

The Contracting parties will favour mutually the balanced commercial distribution of the film and video productions and will encourage the enhancement of the relations of their film and video industry and will facilitate the exchange of publications in this field, taking into account the legislation and regulations in force in Canada and Hungary.

ARTICLE XXXI

The present Agreement shall come into force on the day which the contracting parties have notified each other of the completion of their respective constitutional procedures.

ARTICLE XXXII

It shall be valid for a period of three years from the date of its entry into force; a tacit renewal of the Agreement for like periods shall take place unless one or the other country gives notice of termination in writing six (6) months before the expiry date. Co-productions in progress at the time of notice of termination of the Agreement by either Party, shall continue to benefit fully until completion from the conditions of this Agreement. After expiry of the Agreement its terms and conditions shall continue to apply to the liquidation of receipts from completed co-productions.

ARTICLE XXVIII

Les autorités compétentes des deux pays examinent les conditions d'application du présent Accord afin de résoudre les difficultés soulevées par sa mise en œuvre. Elles recommandent, au besoin, les modifications souhaitables en vue de développer la coopération cinématographique et audiovisuelle dans l'intérêt commun des deux pays.

ARTICLE XXIX

Il est institué une Commission mixte composée d'au moins trois membres de chaque partie et chargée de veiller à l'application du présent Accord. Elle se réunit en principe une fois tous les deux ans, alternativement dans chaque pays. Toutefois, elle pourra être convoquée à la demande de l'une des deux autorités compétentes notamment dans le cas de modifications importantes à la législation ou à la réglementation applicables à la production cinématographique et audiovisuelle dans l'un ou l'autre pays ou dans le cas où l'Accord rencontrerait dans son application des difficultés d'une particulière gravité.

ARTICLE XXX

Les parties contractantes favoriseront la distribution commerciale équilibrée de leurs productions cinématographiques et audiovisuelles; elles encourageront l'intensification des relations entre leurs industries cinématographiques et audiovisuelles et faciliteront l'échange de publications dans ce domaine, en tenant compte de la législation et de la réglementation en vigueur au Canada et en Hongrie.

ARTICLE XXXI

Le présent Accord entre en vigueur à la date où les parties contractantes se sont notifiées l'une l'autre que leurs procédures constitutionnelles respectives ont été complétées.

ARTICLE XXXII

Il est conclu pour une durée de trois ans à compter de son entrée en vigueur; il est renouvelable pour des périodes identiques par tacite reconduction sauf dénonciation écrite par l'un ou l'autre pays six (6) mois avant son échéance. Les coproductions en cours au moment de la dénonciation de l'Accord continueront jusqu'à réalisation complète à bénéficier pleinement de ses avantages. Après la date prévue pour l'expiration du présent Accord, celui-ci continuera à régir la liquidation des recettes des coproductions réalisées.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate in Budapest, Hungary, this seventh day of May 1987, in the English French and Hungarian languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Budapest, Hongrie, ce septième jour de mai 1987, dans les langues française, anglaise et hongroise, chaque version faisant également foi.

JOE CLARK

For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

PETER VARKONY

For the Government of the Hungarian People's Republic
Pour le Gouvernement de la République Populaire Hongroise

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

ANNEX

DONE in duplicate in Budapest, Hungary, this seventh day of May 1982, in the English, French and Hungarian languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Annexe.

RULES OF PROCEDURE

Application for benefits under this Agreement for any co-production must be made simultaneously to both administrations at least sixty (60) days before shooting begins. The administration of the country of which the majority co-producer is a national shall communicate its proposal to the other administration within twenty (20) days of the submission of the complete documentation as described below. The administration of the country of which the minority co-producer is a national shall thereupon communicate its decision within fourteen (14) days.

Documentation submitted in support of an application shall consist of the following items, drafted in English or French in the case of Canada and in Hungarian in the case of Hungary.

- I. A document providing proof that the copyright for the co-production has been legally acquired.
- II. A copy of the co-production contract signed by the co-producers.
The contract shall include:
 1. the title of the co-production;
 2. the name of the author of the script, or that of the adaptor if it is drawn from a literary source;
 3. the name of the director (a substitution clause permitted to provide for his replacement if necessary);
 4. the budget;
 5. the financing plan;
 6. the distribution of receipts and markets, subject to the legislation and foreign trading rules of the two countries;
 7. the respective shares of the co-producers in any over or underexpenditure, which shares shall in principle be proportional to their respective contributions, although the minority co-producer's share in any overexpenditure may be limited to a lower percentage or to a fixed amount providing that the minimum proportion permitted under Article VIII of the Agreement is respected;

ANNEXE

RÈGLES DE PROCÉDURE

Les demandes d'admission au bénéfice du présent Accord doivent être déposées simultanément auprès des deux administrations, au moins soixante (60) jours avant le début des prises de vues de la coproduction. L'administration du pays du coproducteur majoritaire doit communiquer sa proposition à celle du pays du coproducteur minoritaire dans un délai de vingt (20) jours à compter du dépôt du dossier complet, tel qu'il est décrit ci-dessous. L'administration du pays du coproducteur minoritaire doit à son tour faire connaître sa décision dans les quatorze (14) jours qui suivent.

La documentation pour l'admission doit comprendre les éléments suivants, rédigés en langue française ou anglaise pour le Canada et en langue hongroise pour la Hongrie.

- I. Un document prouvant que les droits d'auteur afférents à la coproduction ont été légalement acquis.
- II. Un exemplaire du contrat de coproduction signé par les coproducteurs. Ce contrat doit comporter:
 1. le titre de la coproduction;
 2. le nom de l'auteur du scénario ou de l'adaptateur s'il s'agit de l'adaptation d'une œuvre littéraire;
 3. le nom du réalisateur (une clause de sauvegarde étant admise pour son remplacement éventuel);
 4. le devis;
 5. le plan de financement;
 6. la répartition des recettes ou des marchés, sujette à la législation et à la réglementation du commerce extérieur des deux pays;
 7. la participation de chaque coproducteur aux dépassements ou économies éventuels. Cette participation est en principe proportionnelle aux apports respectifs. Toutefois, la participation du coproducteur minoritaire aux dépassements peut être limitée à un pourcentage inférieur ou à un montant déterminé, en autant que la proportion minimum permise sous l'Article VIII de l'Accord est respectée;

8. a clause recognizing that admission to benefits under this Agreement does not bind the competent authorities in either country to permit public exhibition of the co-production;
9. a clause prescribing the measures to be taken where:
 - (a) after full consideration of the case, the competent authorities in either country refuse to grant the benefits applied for;
 - (b) the competent authorities prohibit the exhibition of the co-production in either country or its export to a third country;
 - (c) either party fails to fulfil its commitments;
10. the period when shooting or animation is to begin;
11. a clause stipulating that the majority co-producer shall take out an insurance policy covering at least "all production risks" and "all original material production risks";
12. the distribution contract, where this has already been signed;
13. a list of the creative and technical personnel indicating their nationalities and, in the case of performers, the roles they are to play;
14. the production schedule and the list of the materials required for the co-production;
15. the detailed budget identifying the expenses to be incurred by each country;
16. the final script signed by the co-producers.

The competent administration of the two countries can demand any further documents and all other additional information deemed necessary.

In principle, the final shooting script (including the dialogue) should be submitted to the competent administrations prior to the commencement of shooting.

Amendments, including the replacement of a co-producer, may be made in the original contract but they must be submitted for approval by the competent administrations of both countries before the co-production is finished. The replacement of a co-producer may be allowed only in exceptional cases and for reasons satisfactory to both the competent administrations.

The competent administrations will keep each other informed of their decisions.

8. une clause reconnaissant que l'admission au bénéfice de l'Accord n'engage pas les autorités compétentes des deux pays à accorder le visa d'exploitation;
9. une clause précisant les dispositions prévues:
 - a) dans le cas où après examen du dossier complet, les autorités compétentes de l'un ou de l'autre pays n'accordaient pas l'admission sollicitée;
 - b) dans le cas où les autorités compétentes n'autorisaient pas l'exploitation de la coproduction dans l'un ou l'autre des deux pays ou son exportation dans des tiers pays;
 - c) dans le cas où l'une ou l'autre des parties n'exécutait pas ses engagements;
10. la période prévue pour le début du tournage ou de l'animation de la coproduction;
11. une clause précisant que le coproducteur majoritaire doit souscrire une assurance couvrant notamment «tous risques production» et «tous risques matériel original»;
12. le contrat de distribution lorsque celui-ci est déjà signé;
13. la liste du personnel artistique et technique avec l'indication de leur nationalité et des rôles attribués aux interprètes;
14. le plan de travail et la liste du matériel requis pour la coproduction;
15. le budget détaillé reflétant le partage des dépenses entre les deux pays;
16. le scénario final signé par les coproducteurs.

Les deux administrations compétentes peuvent en outre demander tous les documents et toutes les précisions additionnelles jugées nécessaires.

Le découpage et les dialogues des coproductions doivent en principe parvenir aux administrations compétentes avant le début du tournage.

Des modifications contractuelles, y compris le changement de l'un des coproducteurs, peuvent être apportées au contrat original. Elles doivent être soumises à l'approbation des autorités compétentes des deux pays avant l'achèvement de la coproduction. La substitution d'un coproducteur ne peut être admise que dans des cas exceptionnels, pour des motifs reconnus valables par les administrations compétentes.

Les administrations compétentes s'informent mutuellement de leurs décisions.

LIBRARY E A/BIBLIOTHEQUE A E



3 5036 2002884 6

© Minister of Supply and Services Canada 1989

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1987/13
ISBN 0-660-55013-X

© Ministre des Approvisionnement et Services Canada 1989

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1987/13
ISBN 0-660-55013-X

